Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł i Sylwan i Tymoteusz zgromadzeniu Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, Sylwan* ** i Tymoteusz*** **** do zgromadzenia Tesaloniczan***** ****** w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie: Łaska wam i pokój******* od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.********[*Sylwan, Σιλουανός l. Σίλας, być może od aram. Saul, czyli: wyproszony (u Boga), Żyd i obywatel rzymski; 590 1:1L.][**540 1:19; 600 1:1; 670 5:12][***Tymoteusz, zob. 610 1:1.][****510 16:1; 520 16:21; 530 4:17; 540 1:1; 570 1:1; 580 1:1; 590 3:2; 600 1:1; 610 1:2; 620 1:2; 640 1:1; 650 13:23][*****Kościół ten powstał w czasie drugiej podróży misyjnej Pawła (49-52 r. po Chr.; 510 17:1-14). Paweł (w 51 r. po Chr.) pisał zatem do kościoła, który liczył sobie ok. dwóch lat.][******510 17:1-10; 600 1:1][*******520 1:7; 560 1:2][********od Boga (...) Chrystusa א (IV); brak w B (IV); k z w sl; 610 1:1L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł, i Sylwan, i Tymoteusz (społeczności) wywołanych* Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu, Jezusie Pomazańcu**; łaska wam i pokój***. [* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. oznacza Kościół Powszechny bądź jego lokalną gminę. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [** Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [*** Inne lekcje: "pokój od Boga i Pana, Jezusa Pomazańca"; "pokój od Boga Ojca i Pana, Jezusa Pomazańca": "pokój od Boga, Ojca naszego i Pana, Jezusa Pomazańca"; "pokój od Boga Ojca i Pana naszego. Jezusa Pomazańca"; "pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana naszego, Jezusa Pomazańca".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł i Sylwan i Tymoteusz zgromadzeniu Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł, Sylwanus i Tymoteusz do kościoła Tesaloniczan w Bogu Ojcu i w Panu Jezusie Chrystusie: Niech łaska i pokój, których źródłem jest Bóg, nasz Ojciec, będą waszym udziałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paweł, Sylwan i Tymoteusz do kościoła Tesaloniczan, *który jest* w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie. Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa.

BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Paweł i Sylwan, i Tymoteusz zborowi Tesaloniceńskiemu w Bogu Ojcu i w Panu Jezusie Chrystusie. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Paweł i Sylwan, i Tymoteusz: kościołowi Tesaloniczan w Bogu Ojcu i w Panie Jezusie Chrystusie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Paweł, Sylwan i Tymoteusz do Kościoła Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie. Łaska wam i pokój!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Paweł, Sylwan i Tymoteusz do zboru Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie: Łaska wam i pokój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł, Sylwan i Tymoteusz do Kościoła Tesaloniczan, który jest w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie: Łaska wam i pokój.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł, Sylwan i Tymoteusz do Kościoła Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie. Łaska wam i pokój!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł, Sylwan i Tymoteusz do Kościoła Tesaloniczan w Bogu Ojcu i w Panu, Jezusie Chrystusie: łaska wam i pokój.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł, Sylwan i Tymoteusz do wspólnoty wierzących w Tesalonice, dla których Bóg jest Ojcem, a Jezus Chrystus - Panem; Łaska wam i pokój.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł, Sylwan i Tymoteusz przesyłają pozdrowienia Kościołowi Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie: Łaska wam i pokój.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Павло й Силуан та Тимофій - Солунській церкві, в Бозі Батькові й Господі Ісусі Христі: ласка вам і мир [від Бога, нашого Батька, і Господа Ісуса Христа].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Paweł, Sylwan i Tymoteusz do zgromadzenia Tesaloniczan wybranych w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie; łaska wam oraz pokój od Boga, naszego Ojca i Pana Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul, Sila i Tymoteusz do Wspólnoty Mesjanicznej w Tesalonice, zjednoczonej z Bogiem Ojcem i Panem Jeszuą Mesjaszem: łaska wam i szalom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł i Sylwan, i Tymoteusz do zboru Tesaloniczan w jedności z Bogiem, Ojcem, i Panem Jezusem Chrystusem: Życzliwość niezasłużona wam i pokój.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Paweł, wraz z Sylwanem i Tymoteuszem, piszę do kościoła Tesaloniczan, który należy do Boga Ojca i Pana, Jezusa Chrystusa. Niech Bóg obdarza was łaską i pokojem!